



ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
LINH ẢNH TÌNH YÊU

BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:30 AM
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Ngày Thường

Thánh Lễ 7:00 AM và 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn ĐMHC 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM và 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược 7:00 PM

Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đèn Tạ, Thánh Lễ 6:30 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT THỨ 25 THƯỜNG NIÊN NĂM C NGÀY 18/9/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phao lô Nguyễn Tấn Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Ô. Phạm Văn Lập 972-496-4412

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

CD Gioan Vianney. 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A.Phạm Tường Long 469-835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Chị Lê Trang Anh Thư 214-868-8236

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Câu ghi lòng tuần này là:

“Các con không thể làm tôi Thiên Chúa mà lại làm tôi tiền của được” Lc 16, 13

NGƯỜI QUẢN LÝ KHÔN NGOAN

Trong bài Tin Mừng của Chúa nhật 25 Thường niên năm C hôm nay (Lc 16:1-13), Chúa Giêsu dùng dụ ngôn về một người quản lý khôn khéo, biết nhìn xa trông rộng trong việc tìm cách tích lũy của cải vật chất, để qua đó nhấn nhủ những Kitô hữu chúng ta cũng hãy khôn ngoan trong việc quản lý những ân sủng Thiên Chúa ban cho nhằm đạt được hạnh phúc đời đời. Đúng thế, chúng ta không phải là chủ nhân mà chỉ là những người quản lý của Thiên Chúa về các của cải Ngài ban

là sự sống, đức tin, thời giờ, con cái, sức khỏe, tiền bạc... Và bốn phận của người quản lý là phải trung tín với công việc được giao, từ việc nhỏ đến việc lớn.

Chúa nhật hôm nay 18/9 cũng là Chúa nhật thứ 3 của tháng 9 được Giáo hội Hoa Kỳ hàng năm đặt làm “Chúa nhật Giáo lý” (Catechetical Sunday). Năm nay, chủ đề của “Chúa nhật Giáo lý” là “Câu nguyện: Đức tin được kêu cầu”. Trong Thánh lễ 12 giờ trưa, các giảng viên Giáo lý-Việt ngữ và Huynh trưởng Thiếu Nhi Thánh Thể được nhận lãnh sứ mạng sai đi của Giáo hội, nghĩa là bằng việc giảng dạy Lời Chúa và hướng dẫn đức tin trong môi trường văn hóa Việt Nam, những anh chị em này giúp các con em trong Giáo xứ được lớn lên trong tình yêu đối với Thiên Chúa và tha nhân. Tuy nhiên, “Chúa nhật Giáo lý” không chỉ dành riêng cho các giảng viên Giáo lý-Việt ngữ và các Huynh trưởng Thiếu Nhi Thánh Thể nhưng còn là một cơ hội để nhắc nhở mỗi người Công giáo về vai trò của mình, qua Bí tích Rửa tội, được kêu gọi truyền đạt đức tin và làm chứng tá cho Phúc âm, trong đó vai trò của cha mẹ hết sức quan trọng như Giáo lý Giáo hội Công giáo nhấn mạnh:

“Cha mẹ là những người có trách nhiệm đầu tiên trong việc giáo dục con cái. Họ thể hiện trách nhiệm này bằng cách trước hết tạo dựng một mái ấm gia đình, lấy sự dịu dàng, tha thứ, tôn trọng, trung thành, và tận tâm phục vụ làm luật lệ. Mái ấm gia đình là nơi thích hợp cho việc giáo dục các nhân đức, vì đó là việc đòi hỏi con người tập bỏ mình, tập phán đoán lành mạnh, tập làm chủ bản thân: đó là những điều kiện của một sự tự do đích thực. Các bậc làm cha mẹ phải dạy cho con cái biết ‘đặt những chiều kích thể lý và bản năng dưới sự chi phối của các chiều kích nội tâm và tinh thần’. Làm gương tốt cho con cái là một trách nhiệm nặng nề của bậc làm cha mẹ. Thành thật nhận những tật xấu của mình trước mặt con em mình, họ sẽ có khả



năng hướng dẫn và sửa lỗi chúng.” (số 2223)

Ngoài ra cha mẹ “phải giáo dục đức tin cho con cái từ những năm đầu của tuổi thơ nhi. Việc giáo dục này được thực hiện khi các thành viên trong gia đình giúp nhau tăng trưởng trong đức tin bằng cách sống phù hợp với Phúc âm. Việc dạy giáo lý trong gia đình phải đi trước, đi kèm và phong phú hoá các hình thức dạy giáo lý khác. Cha mẹ có sứ mạng dạy cho con cái biết cầu nguyện và khám phá ra ơn gọi làm con Thiên Chúa của chúng. Giáo xứ là cộng đồng Thánh thể và là trung tâm của sinh hoạt phụng vụ của các gia đình

Kitô hữu: đó còn là nơi đặc biệt để các trẻ em và các cha mẹ học giáo lý.” (số 2226)

Trong niên học 2016-2017 này, chúng ta cảm tạ Chúa đã cho Giáo xứ chúng ta có hơn một ngàn em thiếu nhi học Giáo lý, Việt ngữ và sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể mỗi Chúa nhật. Đây là một tin vui nhưng đồng thời là một thách đố cho các thầy cô khi phải chăm sóc nhiều học sinh trong một lớp học. Ngoài ra, vì thời gian mỗi môn học chỉ có 1 giờ 15 phút nên khó lòng giúp các em hiểu biết nhiều hơn về đức tin Công giáo, học hỏi nhiều hơn về Việt ngữ. Do đó, sự cộng tác của cha mẹ rất cần thiết để các em có thể đạt được những kết quả mà Giáo xứ và Giáo hội mong muốn.

Vì thế, tôi đề nghị với các phụ huynh vài điều cụ thể sau đây: (1) Câu nguyện cùng với con mình mỗi ngày ít là 5 phút; (2) Nói tiếng Việt trong gia đình càng nhiều càng tốt; (3) Đi lễ và đưa con em đi lễ và đi học ngày Chúa nhật đúng giờ; (4) Thường xuyên để ý đến bài vở của các em và thông báo của thầy cô; (5) Cố gắng mỗi ngày dành mười phút để tìm hiểu và học hỏi về Lời Chúa và giáo huấn của Hội Thánh (rất dễ tìm trên internet), cũng như tham gia đều đặn các buổi tĩnh tâm và học hỏi giáo lý do Giáo xứ tổ chức; (6) Sống yêu thương, hòa thuận và hy sinh cho nhau trong gia đình là tấm gương cụ thể cho các em về chứng từ đức tin.

Qua lời cầu bầu của Đức Maria, Mẹ Hằng Cứu Giúp, nguyện xin Thiên Chúa ban ơn khôn ngoan, kiên trì, và vui tươi phục vụ cho các thầy cô Giáo lý-Việt ngữ, các huynh trưởng Thiếu Nhi Thánh Thể, cũng như các phụ huynh và mọi người trong Giáo xứ trong bốn phận là những người quản lý sáng suốt và trung tín trong việc nuôi dưỡng đức tin của các em.

LM Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH GIÁO XỨ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 18/9: Tuần 25 Thường Niên, năm C. Chúa Nhật Giáo Lý (Catechetical Sunday)

Quyên tiền lần 2 giúp nạn nhân lũ lụt Baton Rouge (Louisiana)

- Thứ Hai 19/9: Lễ Thánh Giunariô, Giám mục, Tử đạo.

- Thứ Ba 20/9: Lễ Thánh Andrew Kim Tagedon, Linh mục & Các Bạn Tử đạo Hàn quốc. Lễ Nhớ.

- Thứ Tư 21/9: Lễ Thánh Máthêu Tông đồ, Thánh sử. Lễ Kính.

- Thứ Năm 22/9: Tuần 25 Thường niên.

- Thứ Sáu 23/9: Lễ Thánh Piô Năm Dầu, Linh mục. Lễ Nhớ.

- Thứ Bảy 24/9: Biệt Kính Đức Mẹ.

- Chúa Nhật 25/9: Tuần 26 Thường Niên, năm C.

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn của hai đôi tân hôn:

Phạm Tường Long & Nguyễn Huyền Mi

(cử hành thứ Năm 15/9/2016)

Trần Duy Anh & Phạm Kim Anh

(cử hành thứ Bảy 17/9/2016)

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Chị Maria Huỳnh Thị Tuyết Nga

Sinh ngày 21/11/1988

Tạ thế ngày 14/9/2016

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

CHÚC MỪNG LỄ THÁNH MATTHÊU (21/9)

BỖN MẠNG HỘI ĐỒNG TÀI CHÍNH

Nhân Lễ Thánh Matthêu Tông đồ (21/9), Quan thầy của Hội đồng Tài chính, Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Anh Chị đã tận tụy trong việc quản lý khéo léo tiền bạc của cộng đoàn trong những năm qua và xin Chúa chúc lành cho Quý Anh Chị & Gia đình được dồi dào sức khỏe, bình an và sự khôn ngoan.

THAY ĐỔI GIỜ LỄ SÁNG CHÚA NHẬT KỂ TỪ 25/9/2016

Vi Giáo xứ sẽ làm parking lot và do đó không ai được đậu xe nơi bãi đất trống trước đây, nên kể từ Chúa nhật 25/9/2016 và trong suốt thời gian xây parking lot, Thánh lễ 7 giờ 30 sáng Chúa nhật sẽ được cử hành sớm hơn 30 phút tức lúc 7 giờ sáng. Xin Quý Ông Bà & Anh Chị Em thông cảm!

Ngoài ra, để duy trì trật tự trong việc đậu xe, xin mọi người lưu ý những điểm sau đây:

1) **Không** được đậu xe vào những chỗ cấm đậu trong parking lot của giáo xứ (vạch vàng, vạch đỏ). Tuyệt đối tuân thủ sự hướng dẫn của những anh em giữ gìn trật tự.

2) **Không** đậu xe lấn chiếm alley của những nhà chung quanh giáo xứ. Ngoài việc xe có thể bị “câu”, Giáo xứ còn bị hàng xóm quở trách.

3) **Không** cười nói ồn ào hoặc bấm còi inh ỏi khi đậu xe trước nhà hàng xóm quanh nhà thờ. Chúng ta biết Chúa nhật là ngày nghỉ ngơi trong tuần nên người ta thường ngủ dậy trễ.

4) **Không** băng qua đường bừa bãi để tránh tai nạn xe cộ.

Vi lòng tôn trọng và danh dự của người Công giáo Việt Nam, xin mọi người hãy cộng tác thực thi những điều trên đây.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 18/9/2016 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1: A/C Phạm Thanh Hải 469-317-3161
2106 Aspen Ln., Garland, TX 75044

Giáo Khu 2: Chị Mộng Vân 469-363-1549
2914 Willow Ridge Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 3: A/C Quang & Hương 214-966-7424
2809 Silverdale Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 4: A/C Trần Đức Vương 469-688-0579
2910 Cedar Brook Dr., Garland, TX 75040

Giáo Khu 8: A/C Tuấn Tô & Tuyết 214-298-5997
964 Chad way, Rockwall, TX 75087

Giáo Khu 11: A/C Quốc Kỳ & Liễu 972-429-6362
3505 Everglade Lane, Wylie, TX 75098

**MỪNG TẾT TRUNG THU (24/9)
MID-AUTUMN FESTIVAL**

Tết Trung Thu (Mid-Autumn Festival) cho mọi người trong Giáo xứ sẽ được tổ chức tại Hội trường Trung tâm Anphongsô tối thứ Bảy ngày 24/9 từ 7 pm – 9:30 pm. Chương trình gồm nhiều tiết mục văn nghệ đặc sắc do các em thiếu nhi và những hội đoàn khác trong Giáo xứ trình diễn. Ngoài ra còn có các gian hàng bán thức ăn, trò chơi, thi lồng đèn và áo dài.

What: Mid-Autumn Festival with Dragon Dance, Foods, Games, Entertainment, Lantern & “Áo Dài” Contests.

Where: St Alphonsus Center Auditorium.

When: Saturday, September 24 from 7 pm – 9:30 pm.

**CẦN NGƯỜI BẢO TRỢ CHO CÁC ANH CHỊ
DỰ TÒNG**

Lớp Giáo Lý Dự Tòng của Giáo xứ Niên Khóa 2016-2017 bắt đầu từ trung tuần tháng Tám, 2016 và kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống năm 2017. Trong thời gian tìm hiểu và sống đức tin của người Công Giáo, các anh chị em Dự Tòng rất cần được sự hỗ trợ và nâng đỡ trong đời sống thiêng liêng để các anh chị em này có thể hiểu biết và sống theo lời Chúa dạy. Vì thế, Ban Giáo Lý Dự Tòng Giáo Xứ thiết tha mời gọi tất cả quý ông bà, anh chị em trong Giáo Xứ nhận làm người “Bảo Trợ” cho các anh chị em Dự Tòng.

Để làm người Bảo Trợ, quý vị cần hội đủ những điều sau đây:

1. Là người Công Giáo sống đạo (không mắc ngăn trở gì theo luật Giáo Hội Công Giáo), từ 18 tuổi trở lên và đã lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức.
2. Là người bạn tinh thần, người có thể chia sẻ đời sống đức tin của mình với người Dự Tòng.
3. Không cần phải là Giáo Lý viên, nhưng biết tìm câu trả lời khi cần nơi người có trách nhiệm.

Xin quý Ông Bà, Anh Chị Em liên lạc văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

**BÁO CÁO TÀI CHÍNH
(Chúa Nhật Ngày 11/09/2016)**

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$15,403.00
Tiền In Sách:	\$400.00
Tiền Quảng Cáo:	\$975.00
Catholic Universities of America:	\$3,110.00
Bishop’s Annual Appeal:	\$50.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ:	
Phạm Phú Cường:	\$50.00
Trần Khánh Hào	\$20.00

Quỹ Trung Tâm Giáo Dục

0410 Đinh Hoàng Lisa	\$25.00
0524 Hoàng Đình Thám	\$30.00
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00
0965 Ân Danh	\$100.00
1070 Nguyễn Minh Thiên	\$2.00
1227 Bùi Bá Điệp	\$20.00
1684 Mai Việt	\$20.00
1701 Lê Huy Phương	\$20.00
1830 Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2150 Đoàn Như Đĩnh	\$20.00
2187 Hoàng Văn Kenny	\$300.00
2247 Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2367 Lê Lành Matthew	\$2.00
2423 Trần X. Định	\$10.00
2531 Bùi Kỳ	\$20.00
2539 Đào Huy Lâm	\$5.00
2555 Nguyễn Thanh Xuân	\$50.00
2599 O’Connor Ngọc	\$20.00
2681 Nguyễn Thị Huy	\$20.00
Khối Giáo Dục	\$1,600.00
Hội Quán	\$9,755.00

Quỹ Nhà Bình An

0010 Trần Văn Mão	\$500.00
0292 Thomas & Jeannie Nguyen	\$200.00
0309 Thomas & Jeannie Nguyen	\$200.00
0375 Phan Thanh Thúy	\$100.00
0391 Phan Thanh Thúy	\$100.00
0400 Thomas Do Ngo	\$100.00
0567 Nguyễn Ánh Trang	\$2,200.00
2622 Nguyễn Thế Cảnh	\$2,200.00

SINH HOẠT KHỎI GIÁO DỤC

1. Chúa nhật 25/9: Thánh Lễ Sai Đi lúc 12 pm cho Thầy Cô Giáo Lý-Việt Ngữ & Huynh Trưởng Thiếu Nhi Thánh Thể.

2. Ghi danh Dallas Ministry Conference: cho Thầy Cô Giáo Lý-Việt Ngữ & Huynh Trưởng Thiếu Nhi Thánh Thể

Dates: Thursday, Sep 29 - Sat, Oct 1

Location: Dallas Convention Center

How to Register:

- Please see Cô Thục in the KGD office and submit \$66 in payment (cash or check)
- Update/check to see if your email address is correct
- Deadline to register: Sun, Sep 18th
- Approx 3 days before the conference, you will get details on lunch, transportation, etc
- Your registration fee of \$66 will be refunded if you attended the conference

Note: If you register and find out you cannot attend, please find a substitute. In this case, your \$66 will still be refunded.

3. School Uniform Sale / Bán Đồng Phục TNTT và Nhà trường GLVN: Sun, Aug 28 – Sun, Oct 30 (9:00am – 4pm)

HÌNH RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU VÀ THÊM SỨC

Hình của các em Rước Lễ lần đầu và Thêm Sức năm 2016 sẽ có tại bàn đặt trước văn phòng Giáo xứ từ sau thánh lễ từ 9am đến 2pm trong 4 Chúa Nhật 11/9, 18/9, 25/9 và 2/10. Kính mời quý phụ huynh và các em đến nhận hình.

MỤC ĐÍCH CỦA SỔ GIA ĐÌNH CÔNG GIÁO

Thường các giáo xứ ở Việt Nam và ngay cả Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp của chúng ta có cấp Sổ Gia Đình Công Giáo cho các gia đình đã gia nhập Giáo xứ. Vậy mục đích của Sổ Gia Đình Công Giáo là gì? Xin thưa trước hết, Sổ Gia Đình Công Giáo không thay thế các Giấy Xác Nhận Rửa Tội, Rước Lễ Lần Đầu, Thêm Sức và Hôn Phối được cấp từ các giáo xứ nơi đương sự lãnh nhận các Bí tích này. Riêng ở Giáo phận Dallas, những người Công giáo nào muốn lãnh nhận Bí tích Hôn phối hoặc muốn làm hồ sơ tiêu hôn, cần phải có các Giấy Xác Nhận Rửa Tội cũng như Rước Lễ Lần Đầu và Thêm Sức được cấp trong vòng 6 tháng trở lại từ các Giáo xứ mà đương sự đã nhận lãnh.

Do đó, Sổ Gia Đình Công Giáo có mục đích giúp cho cha mẹ biết và nhớ được bản thân và con cái mình đã lãnh nhận các bí tích ở những giáo xứ nào: tại Việt Nam hoặc tại Mỹ, ở tiểu bang này hoặc tiểu bang kia, ở giáo phận này hay giáo phận nọ. Nhất là sống trong một xã hội như Hoa Kỳ mà gia đình phải thường xuyên di chuyển vì lý do công ăn việc làm, Sổ Gia Đình Công Giáo giúp cho cha mẹ biết được con cái mình đã lãnh nhận các bí tích ở những giáo xứ, giáo phận khác nhau nào để rồi khi cần, cứ việc yêu cầu các giáo xứ đó cung cấp giấy tờ cần thiết.

Khi gia đình nào có con cái thành hôn, cặp vợ chồng mới này nên làm một sổ gia đình riêng cho chính gia đình mình.

DALLAS PRIESTHOOD VOCATION DINNER

On November 9, 2016, St. Andrew Dinner will be held at Holy Trinity Seminary in Irving, TX. This evening is for young men between the grades 9th – 12th who would like to explore more about the priesthood. The evening will begin at 6:30 p.m. with Mass followed by a short program, dinner and a tour of the seminary. If you know of a young man that is interested in more information please have them contact the Office of Vocations at 214-379-2860.

THÔNG BÁO CỦA HỘI TƯƠNG TẾ

Hội viên Lưu Phong Hoa, sinh năm 1931, đã tạ thế ngày 19/8/2016, tại Dallas, TX. Hội đã xuất quỹ ủng hộ trước \$2,080, trợ giúp gia đình hội viên quá cố. Số tiền đã gửi cho ông Nguyễn Văn Tiết, là chồng, cũng là hội viên, nay đã dọn về California

Xin quý hội viên vui lòng đóng tiền \$10.00 kể từ Chúa Nhật 11/9/2016 cho đến Chúa Nhật 25/9/2016. Xin viết check trả cho SMAA- HOI TUONG TE

Người nhận: ông Đặng Hiếu Sinh tại bàn xin lễ hoặc tại hội quán Giáo xứ trong các lễ sáng Chúa Nhật. Quý vị cũng có thể bỏ vào bì thư, gửi văn phòng Giáo Xứ nhờ chuyển lại Hội Tương Tế.



RAO HÔN PHỐI**Rao lần 1**

* Anh Nguyễn Nhật Hoàng con ông Nguyễn Văn Huệ và bà Phùng Thị Liên, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Thị Thu Hà, con ông Nguyễn Minh Thanh và bà Nguyễn Thị Mộng Xuân, vào thứ Bảy ngày 22/10/2016

* Anh Nguyễn T. Sĩ, con ông Nguyễn Văn Hòa và bà Nguyễn Thị Ngọc, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Thị Mỹ Hiền, con ông Nguyễn Minh Cường và bà Lê Thị Cúc, vào thứ Bảy ngày 5/11/2016.

Ai biết những đôi này có ngăn trở, xin báo cho cha chánh xứ biết.

HỘI NGHỊ MỤC VỤ DALLAS LẦN THỨ 10**10TH ANUAL DALLAS MINISTRY CONFERENCE**

Hãy cùng tham gia với chúng tôi tại Hội Nghị Mục Vụ Dallas lần thứ 10 từ ngày 29/9 đến 1/10/2016 và trở thành một phần tử của Hội nghị về mục vụ Công giáo hằng năm lớn nhất ở miền Nam Hoa Kỳ được mở ra cho công chúng. Hãy tham dự trong số hơn 170 buổi thuyết trình bằng tiếng Anh, Tây Ban Nha và Việt ngữ, được trình bày bởi các diễn giả nổi tiếng địa phương, toàn quốc và thế giới. Hãy tham dự các Thánh lễ và những buổi cầu nguyện, xem triển lãm, và theo dõi những buổi trình diễn âm nhạc Công giáo. Hội nghị này kéo dài 3 ngày tại Trung Tâm Hội Nghị Kay Bailey Hutchinson ở Dallas với lệ phí chỉ có 66 Mỹ kim (trước ngày 25/9). Muốn biết thêm chi tiết và ghi danh, xin vào website: www.udallas.edu/dmc.

Các Thầy Cô Giáo lý, Việt ngữ và Huynh trưởng Thiếu Nhi Thánh Thể, xin đóng tiền trước nơi Cô Thực và Sơ Vân sẽ ghi danh. Số tiền này sẽ được hoàn trả sau khi tham dự Khóa học.

Những ai không phải là Giáo viên GL-VN, hoặc Huynh trưởng TNTT cũng có thể ghi danh qua Giáo xứ theo cách thức kể trên với số tiền không hoàn trả là 66 USD.

Join us at the 10th annual Dallas Ministry Conference and be a part of the South's largest annual Catholic ministry conference opened to the public from September 29 through October 1, 2016. Attend some of over 170 breakout sessions in English, Spanish and Vietnamese, presented by nationally, local and international known speakers. Participate in Mass and prayer services, peruse the exhibits, admire the liturgical art display, and listen to Catholic musical performances. This three-day event at the Kay Bailey Hutchinson Convention Center Dallas costs \$66 only (before September 25). Find out more and register at our website: www.udallas.edu/dmc. Teachers of Religious Education & Vietnamese Language, and Eucharistic Youth Society leaders can register with Sister Janine Vân.

Tuần 113**TIN MỪNG THEO THÁNH GIOAN****(Chương 13-17)****Rửa Chân Cho Các Môn Đệ (13,1-30)**

Với chương 13, chúng ta chuyển từ Sách của những dấu lạ sang Sách vinh quang, nghĩa là nói đến sự chết và sự phục sinh của Chúa. Sách này gồm những diễn từ ly biệt (chương 13-17), trình thuật về cuộc thương khó (chương 18-19), sự phục sinh (chương 20) và phân kết (chương 21). Ở đây chỉ tập trung vào trình thuật rửa chân (13,1-30).

1. Bài học luân lý

Một lần nữa, tác giả nói đến lễ Vượt qua nhưng đây sẽ là cuộc vượt qua của chính Chúa Giêsu, từ thế gian mà về cùng Cha (13,1,3). Trong trình thuật này, Chúa Giêsu vốn là tội tớ của Thiên Chúa nay lại trở thành tội tớ loài người. Giờ của Người đã đến và Người yêu thương những kẻ thuộc về Người đến cùng (13,1), đến cùng thời gian và đến cùng sức lực. Vì chính Chúa Giêsu đã làm nhiệm vụ người tội tớ nên chúng ta, các môn đệ của Người, cũng được mời gọi rửa chân cho nhau: “Thầy đã nêu gương cho anh em, để anh em cũng làm như Thầy đã làm cho anh em” (câu 15). Bài học về phục vụ đã rất rõ ràng và đầy sức thuyết phục.

2. Ý nghĩa về cái chết của Chúa Giêsu

Tuy nhiên, trình thuật này còn chứa những giáo huấn sâu xa hơn nữa. Khi Phêrô phản đối, không chấp nhận để Thầy rửa chân cho (cũng như ông đã phản đối lời loan báo về cuộc thương khó của Chúa trong Mc 8,32), Chúa Giêsu đã cho các môn đệ thấy việc được rửa chân quan trọng thế nào, đến độ nếu không chấp nhận để Chúa rửa chân thì không được chung phần với Chúa (câu 8). Câu này cho thấy trình thuật rửa chân không chỉ hàm chứa một bài học luân lý nhưng còn nói lên nhiều giáo huấn quan trọng:

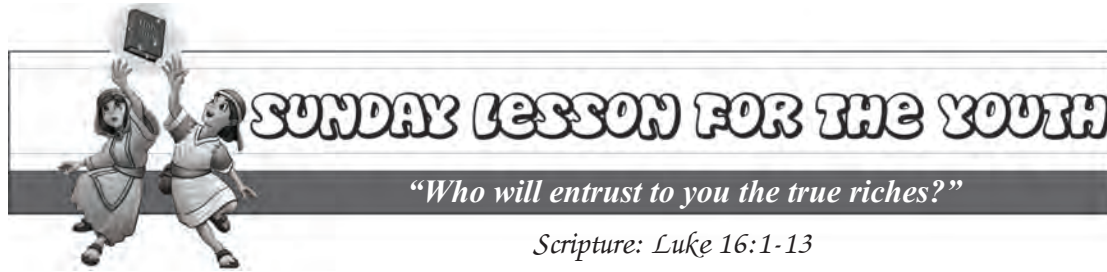
- Âm chỉ cái chết cứu độ của Chúa Giêsu trong tư cách người tội tớ. Nếu so sánh trình thuật rửa chân với thánh thi trọng thư Philip 2,5-12, ta sẽ hiểu việc rửa chân ở đây nói đến mẫu nhiệm huỷ mình ra không (kenosis) của Chúa Giêsu, cũng là mẫu nhiệm tôn vinh.

- Hơn thế nữa, trình thuật này còn là giáo huấn về bí tích thánh tẩy. Lãnh nhận bí tích thánh tẩy là được dự phần vào cái chết cứu độ của Chúa, được sạch và không cần phải rửa nữa. Thánh Phaolô diễn tả cách khác là được chìm vào trong sự chết của Chúa để được sống lại với Người. Hiểu như thế, lãnh nhận bí tích thánh tẩy không chỉ là làm một nghi thức mà là đón nhận một lối sống, lối sống yêu thương và phục vụ như Chúa Giêsu (câu 15).

Lời Nguyện Linh Mục (chương 17)

Chương 17 thường được gọi là Lời nguyện linh mục vì ở đây, Chúa Giêsu cầu nguyện trực tiếp với Chúa Cha cho các tín hữu hiện tại cũng như tương lai. Lời kinh chuyển cầu này nói lên chức năng tư tế, đồng thời sự “thanh hiến” mà Chúa Giêsu nói đến ở câu 19 cũng liên hệ đến vai trò tư tế dâng hy tế.

(tiếp tục trang 8)



He also said to the disciples, “There was a rich man who had a steward, and charges were brought to him that this man was wasting his goods. And he called him and said to him, ‘What is this that I hear about you? Turn in the account of your stewardship, for you can no longer be steward.’ And the steward said to himself, ‘What shall I do, since my master is taking the stewardship away from me? I am not strong enough to dig, and I am ashamed to beg. I have decided what to do, so that people may receive me into their houses when I am put out of the stewardship.’ So, summoning his master’s debtors one by one, he said to the first, ‘How much do you owe my master?’ He said, ‘A hundred measures of oil.’ And he said to him, ‘Take your bill, and sit down quickly and write fifty.’ Then he said to another, ‘And how much do you owe?’ He said, ‘A hundred measures of wheat.’ He said to him, ‘Take your bill, and write eighty.’ The master commended the dishonest steward for his shrewdness; for the sons of this world are more shrewd in dealing with their own generation than the sons of light.”

And I tell you, make friends for yourselves by means of unrighteous mammon, so that when it fails they may receive you into the eternal habitations. “He who is faithful in a very little is faithful also in much; and he who is dishonest in a very little is dishonest also in much. If then you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will entrust to you the true riches? And if you have not been faithful in that which is another’s, who will give you that which is your own? No servant can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon.”

Meditation: What does wealth and riches have to do with the kingdom of God? Jesus seemed to praise a steward (a manager entrusted with his master’s goods) who misused his wealthy employer’s money. What did the steward do that made Jesus praise him? The steward was responsible for managing his wealthy landowner’s property. The steward very likely overcharged his master’s tenants for their use of the land and kept more than his fair share of the profit. When the landowner discovered the steward’s dishonest practice he immediately removed him from his job, leaving him penniless and ashamed to beg or do manual work.

The necessity of prudent foresight to avert disaster

Before news of his dismissal became public knowledge, the shrewd steward struck a deal with his master’s debtors. In discounting their debts he probably was giving up his generous commission. Such a deal won him great favor with the debtors. Since the steward acted as the landowner’s agent, such a deal made his master look very generous and forgiving towards those who owned him money. Surely everyone would praise such a generous landowner as the town hero! Since the master could not undo the steward’s cancellation of the debts without losing face and making his debtors resent him, he praised the steward for outwitting him and making him appear as a generous and merciful landowner.

Generous giving is rewarded with treasure that lasts forever

What’s the point of Jesus’ parable? Jesus did not praise the steward for his dishonest behavior but for his shrewd foresight in relieving the debts of others who he believed would, in turn, treat him as a friend and show him mercy, kindness, and generosity in

his time of need and great want. Jesus immediately followed this parable with an exhortation to his followers to make use of the world’s material goods, including “tainted money” (which in Hebrew means “unrighteous mammon”), to relieve those who are indebted to us for the material and physical help we give them in their time of need and want. In the Scriptures generous giving is connected with alms giving - the sharing of our financial and material resources with those in need (Luke 12:33). Those who receive alms become your friends because you are merciful to them in their time of need. And God who sees all, rewards those who are generous in helping others.

Generous giving will be repaid in kind. Augustine of Hippo reminds us that we are all beggars of God.

“Even though you possess plenty, you are still poor. You abound in temporal possessions, but you need things eternal. You listen to the needs of a human beggar, you yourself are a beggar of God. What you do with those who beg from you is what God will do with his beggar. You are filled and you are empty. Fill your neighbor from your fullness, so that your emptiness may be filled from God’s fullness” (Sermon 56, 9).

Paul the Apostle reminds us, “We brought nothing into this world and we cannot take anything out of this world” (1 Timothy 6:7). The Lord Jesus wants us to make good use of all the resources that he gives us and that come into our possession. Our life is short - but how we invest in this present life will determine our future in the age to come when the Lord Jesus will raise our mortal bodies to immortality and give to each what he or she has sown in this present life.

(continue on page 8)

SUNDAY LESSON FOR YOUTH (continue from 7)

The rabbis had a saying, “The rich help the poor in this world, but the poor help the rich in the world to come.” Ambrose, a 4th century bishop commenting on the parable of the rich fool who tore down his barns to build bigger ones to store his goods, said: The bosoms of the poor, the houses of widows, the mouths of children are the barns which last forever. The true treasure which lasts is the treasure stored up for us in heaven. God richly rewards those who give generously from the heart to help those in need.

True generosity does not impoverish - but enriches the giver

What is the enemy of generosity? It's greed, the excessive desire for personal gain and security. However, we do not need to be afraid for true generosity does not impoverish the giver, but enriches that person a hundredfold! Generosity expands the soul - but greed contracts it. God is generous and superabundant in lavishing his gifts upon us. We can never outmatch God in generosity. He has given us the best of gifts in sending us his only-begotten Son, the Lord Jesus Christ, who offered up his life for us on the cross. The Father also offers us the gift of the Holy Spirit who fills us with the fruit of peace, joy, patience, kindness, love, and self-control (Galatians 5:22) - and many other blessings as well. Everything we have is an outright gift of God. Do you know the joy and freedom of blessing others with the gifts and resources God has given to you?

What controls or rules your life?

Jesus concludes his parable with a lesson on what controls or rules our lives. Who is the master (or ruler) in charge of your life? Our “master” is that which governs our thought-life, shapes our ideals, and controls the desires of the heart and the values we choose to live by. We can be ruled by many different things - the love of money or possessions, the power of position, the glamor of wealth and prestige, the driving force of unruly passions and addictions. Ultimately the choice boils down to two: God and “mammon”. What is mammon? “Mammon” stands for “material wealth or possessions” or whatever tends to “control our appetites and desires.”

When a number of the religious leaders heard Jesus' parable they reacted with scorn (Luke 16:14). Jesus spoke to the condition of their hearts - they were lovers of money (Luke 16:14). Love of money and wealth crowd out love of God and love of neighbor. Jesus makes clear that our heart must either be possessed by God's love or our heart will be possessed by the love of something else.

The Lord alone can satisfy our desires and give us generous hearts.

Tuần 113 TIN MỪNG... (tiếp tục từ trang 6)**1. Phân đoạn và nội dung**

* Chúa Cha và Chúa Con (câu 1-5)

Trong 5 câu này, Chúa Giêsu nói trực tiếp với Chúa Cha. Giờ đã đến, giờ tôn vinh, nghĩa là giờ biểu lộ sự hiện diện của Thiên Chúa. Sự sống đời đời chính là nhận biết sự hiện diện này, “nhận biết Cha là Thiên Chúa duy nhất và chân thật, và nhận biết Đấng Cha đã sai đến, là Giêsu Kitô”. Chúa Giêsu đã biểu lộ sự hiện diện của Chúa Cha, đã hoàn tất công việc được trao phó. Bản chất đích thực của Thiên Chúa là Tình Yêu sắp được bày tỏ nơi cái chết hy tế của Chúa Giêsu.

* Chúa Con và các môn đệ (câu 6-19)

Chúa Giêsu cầu xin cho các môn đệ điều gì? Ngài xin Chúa Cha cho họ :

- được Chúa Cha bảo vệ: “Xin gìn giữ chúng trong Danh Cha mà Cha đã ban cho con” (câu 11)

- được hiệp nhất trên nền tảng và theo khuôn mẫu kết hợp sâu xa giữa Cha và Con: “để chúng nên một như chúng ta là một” (câu 11)

- để những đau khổ của họ được biến thành niềm vui: “để họ được hưởng trọn vẹn niềm vui của con” (câu 13)

- được gìn giữ khỏi ác thần: “xin Cha gìn giữ họ khỏi ác thần” (câu 15)

- để họ được thánh hiến, hoàn toàn hiến thân phục vụ Chúa: “xin thánh hiến chúng trong sự thật” (câu 17)

* Chúa Con và các môn đệ tương lai (câu 20-26)

Đối với các môn đệ trong tương lai, ân huệ duy nhất mà Chúa Giêsu khẩn nài là ơn hiệp nhất: “để tất cả nên một, như Cha ở trong Con và Con ở trong Cha, để họ cũng ở trong chúng ta. Như vậy, thế gian sẽ tin rằng Cha đã sai Con” (câu 21-23). Chỉ với chứng tá hiệp nhất này, sứ vụ của Giáo hội mới có kết quả, bởi vì chỉ khi các môn đệ hiệp nhất yêu thương nhau thì thế gian mới tin, mới nhận biết rằng Chúa Cha đã sai Chúa Giêsu đến trong thế gian, và gặp được nơi các môn đệ chính tình yêu của Chúa Cha.

2. Những chủ đề chính

Chỉ trong một lời nguyện, Chúa Giêsu kêu lên “abba” (cha ơi) những 6 lần. Tên gọi này diễn tả sự kết hợp sâu xa và thân tình giữa Chúa Giêsu và Cha của Người.

Hiệp nhất là ân huệ được nhấn mạnh đặc biệt: hiệp nhất giữa các môn đệ trong hiện tại cũng như tương lai, sự hiệp nhất theo khuôn mẫu hiệp nhất giữa Chúa Cha và Chúa Con, sự hiệp nhất bắt nguồn từ tình yêu của Ba Ngôi.

Tình yêu là từ ngữ thường xuyên được nhắc đến: tình yêu của Chúa Cha với Chúa Giêsu (câu 23-24), với các môn đệ (câu 23). Mạc Khải lớn nhất của Tin Mừng chính là Tình yêu của Thiên Chúa. Như thế, Giáo hội phải là một cộng đồng tình yêu, dấu chỉ sống động cho tình yêu Thiên Chúa giữa thế gian.

“Thế gian” là từ ngữ được sử dụng 17 lần trong chương này. Theo nghĩa xấu, thế gian là nơi chốn của bất tín, hận thù, căm ghét, hoàn toàn ngược lại với tình yêu là đòi hỏi mà các Kitô hữu phải sống. Giuđa (được nhắc đến trong câu 12) là minh họa cụ thể về sự khước từ ánh sáng và sự sống để nộp mình cho đêm tối và chết chóc. Người môn đệ Chúa sống trong thế giới vật lý này nhưng không chấp nhận sống theo nẻo đạo của nó. Câu 21 và 23 cho thấy Chúa Giêsu tin tưởng rằng nhờ chứng tá hiệp nhất yêu thương của các môn đệ, thế gian sẽ tin và nhận biết rằng Chúa Giêsu là Đấng Cha sai đến.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

- Chuyên trị nám, tàn nhang, mụn
- Chăm sóc da, định kỳ, mặt nạ, trang điểm, xông phun.
- Đại lý của Shiseido, Menardo, Pola, Kose, EV-Princess & Hàn Quốc
- Trung tâm được thảo của nhiều Bác Sĩ danh tiếng

Tel: 972-767-8492 or: 972-273-4000
www.vtcosmetics.us



TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ

- Két sắt chống cháy -1730 F trong vòng 120 phút
- Két sắt hỏa cố cơ - két sắt mã điện tử
- Két sắt đặc loại cho khách sạn
- Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB
- Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FOXAPHONE LLC
- 301 E. Buckingham Rd, Garland, TX
- Email: nguyenv291@gmail.com

469-344-8556



NHÀ THUỐC TÂY CareChoice

469-909-6430

Được Sĩ LẠI THANH HÙNG, PharmD

4750 N JUDITH HWY #122, GARLAND, TX 75044 (Nằm bên Circle K)

- Do Dược sĩ người Việt điều hành và đảm trách
- Cung cấp các loại thuốc theo toa bác sĩ
- Giao thuốc tận nhà miễn phí • Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm.
- Nhận Medicaid, Medicare part D, CHIP, và hầu hết các loại bảo hiểm khác

BÁN ĐẤT MỘ

Sacred Heart Cemetery,
Rowlett, TX, Lot#56, space 7
& 8. Giá \$3,400 bán \$3,200
mỗi lot. L/L

Tina: 469-363-7378 hoặc
Paul Gunderson:
214-277-4683

WE DO ELECTRONICS

972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security
Cameras. Có thể xem trên
phone hoặc ipad giá từ \$499.
Sửa chữa PC, laptop, iPhone,
ipad giá rẻ

HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin Mr. **Vũ Lê** 972-312-1110

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức, v.v.
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 dặm
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:
Mon-Fri 7:30am-6:00pm
Sat 9:00am - 3:00pm
800 E Parker Rd Suite B
Plano, TX 75074
hitechautocare@yahoo.com



ART BAKERY
 Nhận đặt bánh cưới, hội, sinh nhật, ra trường đầy tháng
972.530.6070
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

QUAN HƯNG Địa Ốc
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhcreator@gmail.com
Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng địa điểm Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105 Richardson, TX 75081

PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ
 Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
 Nhiều năm kinh nghiệm
214-718-8722
562-606-9430

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
 - THỎNG NHỌT CÁC LOẠI ỐNG CỒNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY ĐIỀU V.V.
 - THAY MỐI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
 - SỬA VỚI TỬỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY LỬA CHÈN, V.V.
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
 - CẦN CỬA KIẾN T. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC
TRIỆU PHẠM 972-757-3921

H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
 - Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (Tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn
 - Chúng tôi có huân hống cho người giới thiệu
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

2000 Auto repair
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương
STATE INSPECTION AVAILABLE NOW
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee
Thành Tân
Anh Bằng & John Bui
 8732 W. Walnut St. Garland, TX 75042
972-276-7342

NEW YORK LIFE
THANH "JON" TONG, Agent
 New York Life Insurance Company
 2600 Network Blvd, Ste 130, Frisco, TX 75034
 Bus. 972-377-5200 Cel. 323-996-3088
 ttong@ft.newyorklife.com
 Se habla español The Company You Keep


 Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tận tâm công giáo
214-692-0900


CHO SHARE 2 PHÒNG
 Nhà dư 2 phòng cho share, có restroom riêng, gần nhà thờ. Bà Lan:
972-603-6204

SHARE PHÒNG VÀ GIỮ TRẺ
 Khu nhà sau nhà thờ, nhà mới, rộng, sạch sẽ, khu yên tĩnh. Cho share phòng và coi trẻ mọi lứa tuổi. LL
214-914-2729

DENTAL CARE TODAY
 ✓ RICHARDSON
 CENTER FOR IMPLANT · ORTHODONTICS · COSMETIC DENTISTRY
 1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081
 (Gần Campbell & Dallas, bên cạnh CHASE Bank)
 Phone: **214-377-8881**
 Website: www.dentistryinrichardson.com
 Nhà s: **DAVID PHONG NGUYEN DDS**
 (LƯU Ý: KHÔNG CẤP HỖ TRỢ BHYT Ở MỸ VÀ CHỈ DÀNH CHO BHYT)
NHA KHOA:
 GIA ĐÌNH / Family Dentistry
 TRẺ EM / Pediatric Dentistry
 THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry
 TRỒNG RĂNG / Implant
 NIỀNG RĂNG / Orthodontics

 Mã ưu đãi BAY
 Nhận Bảo hiểm PPO Medicare/Medicaid
 MCNA 3, Dentalium
 Ngày mở nhà là 01/01/2010, giờ mở cửa 10:00am - 6:00pm

HAIR STATION FOR LEASE
 Tiệm mới xây rất đẹp, sang, sạch sẽ.
 Gần nhà thờ,
 góc đường Arapaho và Jupiter
 Cho mượn 4 bàn tóc (\$100 week)
 Xin liên lạc:
214-213-7500

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

• XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
• NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
• QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellline
 trên lối của Art Bakery & Phở Ngàn)

972.675.1488 (Office) • 972.675.1485 (Fax)
214.655.3484 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersageat.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC

-Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041
 Email: Luong_Hoa_bac@yahoo.com
 339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax

CHUYÊN BÁN THUỐC CHO QUÝ BỆNH HƯƠNG | **CHUYÊN THUỐC VƯỢT TỚI NHÀ**

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hướng Sử Dụng Thuốc Đúng Cách Với

- + Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ
- + Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ
- + Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- + Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.

ĐƯỢC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: 972-487-2252
 Fax: 972-487-2258

Cần gấp tìm tìm Technician

SMILE STUDIO
Dental

FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT

Quý vị nên tham khảo với Dr. **Paulo Thuan Nguyen**

ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.

ARLINGTON OFFICE 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-265-9527
CARROLLTON OFFICE 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239
GARLAND OFFICE 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5868

TruCare Dental
 Family & Cosmetic Dentistry

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 9am-4pm

Dr. Truc L. D.D.S. **972-864-0000**

Citiwide
 Real Estate Services

Lily Nguyen
 Realtor®

469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



NATIONWIDE INSURANCE
 2128 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Alamo, Gateway, & Jester & Joplin)

714-489-7938 | 1-800-492-5648

CHUYÊN ĐING CẤP CẤP CẤP LOAN BẢO HIỂM
 XE - NHÀ - THƯƠNG MẠI - NHẬN THỌ - CẢM Ơ

THÀNH THẬT
TẬN TÂM
UY TÍN

AMBIT ENERGY

THỌ ĐIỆN & NƯỚC

Tư vấn thi công sửa chữa điện nước và lắp đặt Camera tại nhà. Nail salon. Nhà hàng .vvv. Mọi thông tin xin liên hệ.

Mr. Thái:
469-478-0266

GIẢ RẺ LỢI THỜI

BS TRUNG ĐẠO, M.D. - Board Certified
 Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mộ của từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

TIẾT KIEM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng **AMERIPower**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.

Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách để nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

CÁN DENTAL ASSISTANT & OFFICER MANAGER

Biết tiếng Anh và Việt, làm full time cho Dr. Smile Dentistry tại Plano. Xin điện đơn và gửi resume về **drsmilehoang@yahoo.com**

469-467-8007

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN **972-408-5996 / 800-718-9548**

BS Nha Khoa **NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Alamo. Đối diện Home Depot & Chain Bank)

Premier Dentistry
 Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyết, D.D.S.

NHÀ KHỎA

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
 Ghép Nướu Răng / Gum Graft
 Ghép Xương & Trồng Răng
 Bọc Răng & Implant
 Niềng Răng / Orthodontics
 Tổng Quát / General Dentistry*

972-699-7778
 4110 E. Garland Ave., #101, Garland, TX 75042
 *Ngân hàng tín dụng, Chẩn đoán kỹ thuật số, CAD/CAM

Nhà Bán



Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lời cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L Đức Nguyễn:
972-816-0363

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
 XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
 SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH



9788 Walnut Street St 132
 Dallas, Texas 75243
 Home office: Bloomington, Illinois
THIÊN X THAI 972-470-9883

PHỞ LONG Noodle & Grill
 Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911



LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Khai Thuế Cá Nhân
- Thị Trục Chữ Ký
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độ Thân,
- Công Hâm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hộ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp Ninh Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

Nói Tiếng Việt, Anh, Hoa

Xin gọi Khanh hoặc Ricky
972-496-2226 | 214-213-9200

AVIGNON REALTY
 Sales, Leasing & Management
 RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built
 Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới!



Ken Phan Realtor@
 ken@avignonrealty.com **832-910-7781**
 1144 N Plano Rd, #133
 Richardson, TX, 75081
 www.avignonrealty.com

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LÊ, MD
 Board Certified Family Practice

Độc lập chỉ trong và sẵn sàng phục vụ
 Điều trị ngay khi có thể cần

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
 Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

Smiley
 Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

DR. SMILE
 Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

PRO NAIL SUPPLIES
 Mon - Fri: 9am-8pm
 Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
 Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Trồng răng sứ dùng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Sealix Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mothers of Preterm Birth Parish back to this church.

25% Off
 Mọi bệnh nhân mới

30% Off
 và gia đình bệnh nhân cũ

levi-align
BRACES AVAILABLE

niềng răng & tẩy trắng răng

TẨY RĂNG TRẮNG
 ZOOM! Whitening System
\$299.99
 gọi chúng tôi ngay để được tư vấn chi tiết

NIỀNG RĂNG
 Chất liệu Invisalign
\$89.00
 \$1,099.00 overall
 (không tính phí khám)

MIỄN PHÍ
 cho bệnh nhân mới (giá \$98)

KEY TRUẬT NƯỚC "CEREC CERAMIC"
 Học bằng bằng và "Porcelain" trong 1 lần hội & không cần trả lại

Mon - Fri: 9:00am - 6pm • Saturday: 9:00am - 5pm
 13000 Medical, TX, Chanh Bàu Hẻm cũ, cách biệt với hàng cũ, chỉ cách 5 phút đi xe.

L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3449 W. Campbell Rd., Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
 T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm
972-414-1515

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Saver Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.